



## **PRESS RELEASE**

( *THÔNG CÁO BÁO CHÍ* )

Despite news report about the possibility that certain groups of people may seek to instigate disturbances ahead of the much-anticipated court ruling on a major case against former prime minister Thaksin Shinawatra on 26 February 2010, **LIFE AND BUSINESS IN THAILAND, INCLUDING IN BANGKOK AND OTHER POPULAR TOURIST DESTINATIONS, CONTINUE AS USUAL.** The Government has made clear that it will do its utmost in ensuring that any accident that may be instigate will not unduly affect the public nor obstruct the everyday work of the Government.

*Bất chấp một số báo cáo về khả năng một số nhóm người tìm kiếm sự phản đối và gây náo động cho phiên tòa phán quyết về khối tài sản của cựu Thủ Tướng Thaksin Shinawatra vào ngày 26/02/2010, **CUỘC SỐNG VÀ HOẠT ĐỘNG KINH DOANH TẠI THÁI LAN, TRONG ĐÓ BAO GỒM BANGKOK VÀ MỘT SỐ ĐIỂM ĐẾN DU LỊCH PHỔ BIẾN KHÁC VẪN TIẾP TỤC DIỄN RA BÌNH THƯỜNG.** Chính Phủ đã xác định rằng sẽ làm hết sức để đảm bảo không có bất cứ tai nạn nào do bị kích động diễn ra làm ảnh hưởng đến dân chúng hay gây trở ngại cho những việc hàng ngày của chính phủ.*

In this regard, the Government has instructed security agencies concerned to step up security measures and surveillance to ensure public safety and prevent any disruption. The police would take primary responsibility in maintaining law and order, with the military and civilian volunteers providing support. Among other things, the authorities have set up checkpoints and organized additional police patrols in certain districts of inner Bangkok. Security has been tightened at a number of government buildings in Bangkok and other provinces, and courthouse.

*Theo đó Chính Phủ đã chỉ đạo các đơn vị an ninh thiết lập các mức độ an ninh để bảo đảm khu vực công cộng được an toàn và tránh các hoạt động chia rẽ khác. Cảnh sát sẽ chịu trách nhiệm chính trong việc duy trì luật pháp và mệnh lệnh đối với quân đội, những công dân tình nguyện hỗ trợ. Ngoài ra, các cấp chính quyền thiết lập các chốt kiểm tra an ninh và tăng cường cảnh sát tuần tra ở một số khu vực nội thành Bangkok. An ninh đã được thắt chặt ở một số tòa nhà của chính phủ tại Bangkok và các tỉnh thành khác và tòa án.*

To ensure that timely action can be taken if and when necessary, the Government has also set up a Situation Monitoring Committee chaired by Deputy Prime Minister Suthep Thaugsuban and

comprising high-level representatives from civilian, military and police agencies. This inter-agency committee is tasked with monitoring, verifying and assessing situations which may affect public order or national security; ensuring coordination among agencies concerned with regard to planning, making preparations for, preventing and resolving such situations; and making recommendations regarding additional measures and *modi operandi* for the maintenance of security and order for the Prime Minister's consideration.

*Để đảm bảo những hoạt động thích hợp khi cần thiết, Chính Phủ cũng đã thành lập Ủy ban Kiểm Soát Tình Hình đứng đầu là Phó Thủ Tướng Suthep Thaugsuban và các cấp lãnh đạo đại diện các tầng lớp công dân, quân đội và cảnh sát. Cơ Quan liên hiệp này có trách nhiệm kiểm soát, xác định và đánh giá tình hình nếu ảnh hưởng đến dân chúng và an ninh quốc gia, đảm bảo tính liên kết giữa các thành viên trong việc hoạch định, chuẩn bị phòng chống và giải quyết những tình huống xấu nhất có thể diễn ra, đề xuất thêm những mức độ an ninh bổ sung và giúp cho Thủ Tướng đưa ra những quyết định đúng đắn.*

It should be emphasized that the security measures now in place should not cause undue inconveniences to the public, including foreign visitors. Nor would they prevent people from exercising their constitutional rights to hold peaceful demonstrations. The Government has also reiterated that force would not be used against demonstrators, and clear instructions have been given for security officers to be equipped with only riot gear without any firearms and follows internationally accepted crowd control measures.

*Một lần nữa xin nhấn mạnh rằng các biện pháp an ninh hiện tại đã được triển khai không làm ảnh hưởng đến các hoạt động hàng ngày của dân chúng trong đó có du khách cũng như cảnh báo mọi người nên tránh xa các khu vực biểu tình trong hòa bình. Chính Phủ cũng đã lập lại rằng sẽ không dùng vũ lực để trấn áp người biểu tình, và những hướng dẫn chính xác cho các đơn vị an ninh được trang bị các thiết bị chống bạo động không có súng cầm tay và phải theo các tiêu chuẩn về giám sát đám đông.*

For more information, please contact following details:

*Mọi thông tin xin vui lòng liên hệ theo địa chỉ dưới đây :*

TOURISM AUTHORITY OF THAILAND – HO CHI MINH OFFICE

Floor 5<sup>th</sup>, Empire Tower, 26-28 Ham Nghi, District 1, Ho Chi Minh City

Tel : 84-8 6291 3885/6      Fax : 84-8 6291 3887

Email : [marketing@tourismthailand.org.vn](mailto:marketing@tourismthailand.org.vn)

Website : [www.tourismthailand.org.vn](http://www.tourismthailand.org.vn)